

2017
4・5

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

「臨時福祉給付金
(経済対策分)」のお知らせ

Aviso sobre [Rinji Fukushi Kyuufukin - Subsídio Extra de Assistência Social (referente às medidas financeiras)]

O subsídio extra de assistência social, será fornecido como medida provisória especial com intuito de reduzir o encargo das pessoas de baixa renda, decorrente do aumento do imposto sobre consumo para 8% e devido à prorrogação da introdução do sistema de redução da porcentagem de tributação do imposto.

[Público alvo] Pessoa isenta da taxa per capita do Imposto Municipal e Provincial do ano 28 da era Heisei e com o registro de residente em Nagahama em 1º de janeiro de 2016 (data base).

※Porém, não é alvo do subsídio caso seja dependente de uma pessoa tributada de Imposto Municipal, ou, caso seja beneficiário do Seikatsu Hogo (auxílio subsistência).

[Valor do subsídio] ¥15.000 por pessoa alvo do subsídio (1 única vez)

[Período de solicitação] De 24 de abril (seg) a 1º de setembro de 2017 (sex) 17:15h. *Somente os que chegarem até esta data.

[Forma de solicitar] No final de abril, o panfleto explicativo e o formulário de solicitação serão enviados para as pessoas com probabilidade de serem alvo do subsídio. Aquelas que corresponderem aos requisitos devem conferir o teor, preencher os dados, colocar o carimbo, anexar os documentos necessários e **enviar no envelope resposta anexo**.

[Documentos necessários] *Cópia da caderneta ou cartão bancário. Aqueles que forem solicitar pela primeira vez, que desejam que o depósito seja realizado em conta diferente da vez anterior, ou que desejam que seja realizado na conta de um representante, necessitam apresentar cópia da caderneta ou cartão bancário com o qual seja possível conferir a escrita do nome em Katakana.

*Cópia do Zairyuu Card ou do Tokubetsu Eijuuusha Shoumeisho, caso a pessoa possua nacionalidade estrangeira.

Ítems de atenção

*Favor conferir o panfleto e o exemplo de preenchimento enviados em anexo, verificar se não esqueceu de carimbar, se não houve erros no preenchimento ou se não esqueceu de anexar algum dos documentos necessários. Atenção, pois se houver falhas no preenchimento, ou falta de documentos, há casos em que o subsídio não poderá ser fornecido.

*A data de pagamento do subsídio será informada posteriormente. (Esteja ciente de que pode demorar 1 mês e meio até a realização do depósito).

*Se na data base não possuía o registro de residente em Nagahama, favor consultar a prefeitura onde residia nessa época. Esteja ciente de que não serão aceitas solicitações realizadas fora do prazo ou de pessoas que na data base não possuíam o registro de residente em Nagahama.

Cuidado com golpes de [depósito – Furikome Sagui] ou [coleta ilegal de dados pessoais – Kojin Jouhou no Sashu] Estejam atentos, pois os seguintes atos mencionando o [Subsídio extra de assistência social (referente à medidas financeiras)] não são realizados de forma alguma!

*O funcionário público (do governo central, provincial ou municipal) nunca solicitará o manuseio de uma ATM (caixa eletrônico), ou o depósito de taxas de serviço para que o pagamento de subsídios sejam efetuados.

*É impossível a própria pessoa manusear o ATM para receber depósito de terceiros.

*O funcionário do Kousei Roudoushou (Ministério do Trabalho, Saúde e Bem Estar Social) nunca ligará solicitando informações pessoais como constituição familiar, dados da conta bancária, etc.

Informações: Shakai Fukushima Tel.: 0749-65-6528

国民健康保険からのお知らせ **Envio do Cartão do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken)**

O Hokenshou (cartão de segurado) do ano 29 da era Heisei foi enviado em meados de março através de correspondência registrada. Aquele que ainda não o recebeu, favor contatar com o Hoken Iryouka antes de comparecer para retirá-lo.

O que trazer: ①Hokenshou do ano 28 da era Heisei. ②Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (Zairyuu Card, carteira de motorista, passaporte, etc). ※Quando outras pessoas além das registradas na mesma família, vierem retirar o Hokenshou, favor trazer ② e procuração do chefe da família.

Não esquecer de realizar os trâmites no prazo de 14 dias nos seguintes casos:

***Perda da qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken:** Quando afiliar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado.

***Solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken:** Quando perder a qualificação de segurado do Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado.

*A qualificação do Kokumin Kenkou Hoken será aplicada desde a data em que perdeu a qualificação do antigo seguro.

*Os trâmites de aquisição/perda de qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken não são realizados automaticamente.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de dezembro/2016	26 de abril	20 de abril
	16 ~ 31 de dezembro/2016	27 de abril	
	1 ~ 15 de janeiro/2017	25 de maio	22 de maio
	16 ~ 31 de janeiro/2017	29 de maio	
10 meses	1 ~ 15 de junho/2016	24 de abril	21 de abril
	16 ~ 30 de junho/2016	25 de abril	
	1 ~ 15 de julho/2016	24 de maio	23 de maio
	16 ~ 31 de julho/2016	26 de maio	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2015	17 de maio	18 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2015	19 de maio	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2014	15 de maio	10 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2014	16 de maio	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2013	9 de maio	12 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2013	11 de maio	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

[Ítems necessários] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, contra Hepatite B, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	28 de abril	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	25 de abril		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

Datas de atendimento: Abril: 23, 29, 30
 Maio: 3, 4, 5, 7, 14, 21, 28
Horário de atendimento: 9:00h ~ 18:00h.
Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.
Especialidade: Clínica geral e pediatria.
Local: Miyashi-cho 1181-2
 No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].
 Tel. : 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o nº.)

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.
 *Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).
 Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

平成29年度の国民年金保険料 **O Valor da Taxa do Kokumin Nenkin no Ano Fiscal 29 da Era Heisei é ¥ 16.490/mês**

A taxa do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir de abril/2017 foi reajustada para ¥ 16.490/mês.

Gakusei Noufu Tokurei Seido (Programa de pagamento especial para estudantes)

É um programa especial para estudantes, no qual o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin pode ser adiada se a renda do ano anterior do estudante for inferior ao valor padrão determinado.

São alvos deste programa os estudantes com mais de 20 anos matriculados em universidades, escolas profissionalizantes, etc. como: [Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou, Senshuu Gakkou].

Apresentar: caderneta de estudante ou atestado escolar e carimbo.

Locais de solicitação: Hoken Iryouka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, Subprefeituras ou Hikone Nenkin Jimusho.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

豊公園駐車場・長時間駐車を有料化

Será cobrada taxa de estacionamento do Houkouen nos casos de uso por tempo prolongado

Até agora, era permitido utilizar o estacionamento do Houkouen gratuitamente. A partir de 1º de junho de 2017 (qui), para os carros de passeio (Futsuu Jidousha), o estacionamento permanecerá gratuito durante as três primeiras horas de uso, sendo que será cobrada uma taxa quando ultrapassar a terceira hora.

Com relação aos veículos de grande porte (Oogata Jidousha) como ônibus, de médio porte (Chugata Jidousha, Jun Chugata Jidousha), etc. passará a ser cobrada uma taxa de estacionamento de ¥2.000 por dia.

Tipo (※)	Classificação	Taxa de estacionamento	
Veículos de grande porte (inclui veículos de médio porte, etc.)	1 vez por 1 dia (24 horas)	¥ 2.000	
Veículos de passeio	Tempo de uso do estacionamento	Menos de 3 h	gratuito
		Acima de 3 h, menos de 4h	¥ 400
		Acima de 4 h, menos de 5 h	¥ 500
		Acima de 5 h, menos de 6 h	¥ 600
		Acima de 6 h, menos de 7 h	¥ 700
		Acima de 7 h, menos de 8 h	¥ 800
		Acima de 8 h, menos de 9 h	¥ 900
		Acima de 9 h, menos de 24 h	¥ 1.000

※De acordo com a Lei de Rodovias e Tráfego, [veículos de passeio – Futsuu Jidousha] incluem carros de pequeno porte (Kogata Jidousha e Kei Jidousha).

納付カレンダー

Calendário de Pagamento de Impostos

Mês de pagamento	Maio	Junho	Julho	Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro	Janeiro	Fevereiro	Março
Data de vencimento mês/dia	5/31	6/30	7/31	8/31	10/2	10/31	11/30	1/4	1/31	2/28	4/2
Imposto Municipal e Provincial		Total ou 1ª parcela			2ª parcela		3ª parcela		4ª parcela		
Imposto sobre bens imóveis Imposto de planejamento urbano	Total ou 1ª parcela		2ª parcela			3ª parcela		4ª parcela			
Imposto sobre veículos de pequeno porte	Parcela única										
Taxa do Seguro Nacional de Saúde		Total ou 1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência		1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Sistema de Saúde para pessoas acima de 75 anos de idade			1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela

*Como o último dia dos meses de setembro, dezembro coincidem com feriado bancário, a data de vencimento passará para o dia útil seguinte.

*Para pessoas acima de 65 anos de idade, se algum dos seguintes: Imposto Municipal e Provincial, Taxa do Seguro Nacional de Saúde, Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência e Taxa do Sistema de Saúde para pessoas da terceira idade, é descontado da aposentadoria, a data de débito será a mesma do pagamento da aposentadoria.

すまいづくりをお手伝いします

Auxiliaremos na Construção da Residência

① Subsídio para reforma da casa onde irá fixar residência

Subsidiaremos parte da despesa com obras de reforma da residência adquirida de segunda mão ou da residência dos pais.

Residência alvo do subsídio: Residência de parente até o terceiro grau do solicitante ou seu cônjuge ou residência de segunda mão adquirida ou alugada no município, cujo contrato foi firmado após 1º de abril de 2016.

Público-alvo do subsídio: Pessoa com idade inferior a 45 anos que mudou-se (irá se mudar) para a residência alvo do subsídio após 1º de abril de 2016.

Tipo de obra alvo do subsídio: aquela cuja despesa de reforma é superior a ¥300.000 e com previsão de ser finalizada até final de fevereiro de 2018 (Obras realizadas por empresas com escritório ou outro no município).

Época de solicitação: Antes do início das obras.

Valor do subsídio: aproximadamente 10% do valor da despesa com a obra (máximo ¥200.000).

※ Acréscimo de 3,5% no subsídio (máximo ¥400.000) para os casos: ㊤ quando sustentar e conviver com criança menor de 18 anos de idade; ㊥ quando conviver com parente acima de 65 anos de idade.

② Subsídio para reforma ecológica da residência

Público-alvo do subsídio: proprietário da residência que reside neste município.

Tipo de obra alvo do subsídio - Época de solicitação: as mesmas mencionada em ①. (Sobre o teor da obra, etc, favor conferir com o setor responsável).

Valor do subsídio: aproximadamente 10% do valor da despesa com a obra alvo do subsídio (máximo ¥75.000).

③ Subsídio de parte do imposto de bens imóveis tributado para a casa própria recém-construída

Subsidiaremos o equivalente ao valor do imposto sobre bens imóveis pago referente à moradia de famílias na fase de criação de filhos e famílias de recém-casados, que adquiriram casa própria recém-construída no período de 2/jan/2014 a 1º/jan/2016.

Favor apresentar os documentos necessários pessoalmente ou via postal no departamento responsável.

Período de solicitação: 17 de abril (seg) a 31 de julho de 2017 (seg).

※ Condição comum para os três subsídios é de que a área construída para moradia seja inferior a 280 m², e todos os moradores não tenham impostos municipais pendentes. Para os subsídios ① e ③, será alvo caso a soma total da renda de todos os membros que convivem na residência for inferior a ¥12.000.000. Maiores informações na homepage da prefeitura (em japonês).

Kenchiku Juutakuka Sumai Seisaku Suishinshitsu Tel.: 0749-65-6533

しょうがいのある人に対する軽自動車税の

Recepção de Solicitação de Redução do Keijidoushazei

減免申請を受け付けます

(Imposto sobre veículo de pequeno porte) para Pessoas com Deficiência

Período de solicitação de 8 (seg) a 31 de maio (qua)

Aqueles que correspondem a uma das condições ① ou ② abaixo, e na data base de 1º de abril são proprietários de motocicleta com menos de 50 cc, veículo de pequeno porte, veículo de pequeno porte de duas rodas, etc., poderão receber redução no Keijidoushazei.

① Pessoa que possui caderneta de deficiente físico, de ferido ou enfermo devido a guerra, de deficiente intelectual ou psicológico, cujo grau corresponde ao requisito para receber a redução do imposto;

② Aquele que vive do mesmo sustento com pessoa menor de 18 anos que possui caderneta de deficiente físico, de deficiente intelectual ou psicológico e cujo grau corresponde ao requisito para receber a redução do imposto;

● Aos que forem solicitar a redução do Imposto sobre veículo de pequeno porte pela primeira vez

Há requisitos relacionados ao proprietário, motorista, finalidade de uso do veículo e documentos a serem apresentados. Favor informar-se com antecedência com o setor responsável ou pela homepage (em japonês) da prefeitura. É possível aplicar a redução do imposto somente para um carro por pessoa. Assim, caso tenha recebido a redução do imposto sobre veículo comum, não é alvo da redução do imposto sobre veículo de pequeno porte).

● Aos que receberam a redução do Imposto sobre veículo de pequeno porte no ano anterior

Favor conferir o aviso sobre a solicitação para continuar a receber a redução que será enviado em 8 de maio (seg).

※ O carnê do Imposto sobre veículo de pequeno porte também será enviado no dia 8, ao recebê-lo, guarde-o bem sem pagar até receber o aviso sobre o resultado da solicitação da redução do imposto.

Informações: Zeimuka Tel.: 0749-65-6508

日曜日のごみ持込

Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento

Um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

*Em abril no dia 23. *Próxima data de recepção: 28 de maio.

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

5月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO

Parcela única do Keijidoushazei (Imposto sobre carros de pequeno porte).

1ª Parcela ou Total do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano).

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/mayo/2017